

minúscula de la **V** fue la **u**. En el Renacimiento, Pierre de la Ramée, para distinguir uno y otro uso de **V** y **u**, propuso la distinción entre **u** vocálica y consonántica, repartiéndose así, a partir de entonces, la función de dichos fonemas:

- /**u**/ vocálica: **U, u**
- /**u**/ consonántica. **V, v**.

Lo mismo ocurría con la **I, i**, por lo que, también entonces, se crearon las letras **J, j**, para transcribir el uso consonántico de aquellas:

- /**i**/ vocálica: **I, i**.
- /**i**/ consonántica: **J, j**.

En este Método, la /**u**/ consonántica se representará, en las palabras que la lleven, según el sistema renacentista, pero no así las que tengan el fonema /**i**/.

### 3. PRONUNCIACIÓN DEL LATÍN

Actualmente, podemos distinguir tres maneras de pronunciar el latín:

- Las **variadas pronunciaciones nacionales** (castellana, francesa, alemana, inglesa...), según las características fonéticas de cada idioma. Así, **fecit**, según la pronunciación española, se leería [*fezit*].
- La **pronunciación eclesiástica**, basada en la moderna pronunciación italiana del latín. En esta, **ce, ci** suenan *che, chi*: **certe** [*cherte*]; **fecit** [*fechit*]; **ge, gi** suenan *ye, yi*: **angelus**, [*anyelus*]; **regina** [*reyina*]; **ti** suena *tsi*: **nuntiavit** [*nuntsiavit*]; **gn** suena ñ: **agnus** [*añus*].
- La **pronunciación clásica**, empleada por las personas con una buena formación intelectual, la cual presenta las particularidades siguientes:

✓ **Las vocales:**

- Se pronuncian todas como en castellano. Esta regla es válida también para la pronunciación de los diptongos (**au, ae, oe**, fundamentalmente).
- La /**i**/ consonántica, en cambio, se pronuncia como la *y* española: **iam** [*yam*].

✓ **Las consonantes:**

Suenan como en castellano, salvo las variantes que figuran a continuación:

- La **c**, delante de cualquier vocal, suena como la *k* española: **cecini** [*kékini*].
- La **g** suena siempre como la *g* española de *gato*: **rege** [*regue*]; **legit** [*leguit*].
- La **x** se pronuncia como *ks*: **rex** [*recs*]; **dux** [*ducs*]; **dixerat** [*dícserat*].
- La **h** se pronunciaba con una ligera aspiración, aunque ésta era considerada como signo de afectación, por lo que no se pronunciará **ph** suena como *f*: **philosophia** [*filosófia*].
- En los diagramas **ch, th** y **rh**, la **h** no se pronuncia. Por ello, se leerán como si solo figurara la **c**, la **t** y la **r**: **pulcher** [*pulker*]; **thesaurus** [*tesáurus*]; **rhetor** [*retor*].
- En los fonemas labiovelares **qu** y **gu**, la **u** se pronuncia siempre: **quinque** [*kuinkue*]; **sanguinem** [*sángüinem*].
- La **ll** era una doble **l** (**l-l**). Por esto, habrá que pronunciarlas por separado: **puella** [*puel-la*]; **illos** [*il-los*].
-

#### 4. ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS

En latín no existe acento gráfico, pero sí tónico o de intensidad, que depende de la cantidad de la penúltima sílaba. Por tanto, para familiarizarse pronto con la correcta acentuación de las palabras latinas, el alumno deberá tener en cuenta lo siguiente:

- **Leyes sobre el acento latino:**

- ✓ En latín no hay palabras agudas u oxítonas (salvo unas pocas que perdieron su vocal final, como **istíc** (de **istíce**) o **edúc** (de **edūce**), ni sobresdrújulas.
- ✓ Las palabras de dos sílabas son todas llanas o paroxítonas.
- ✓ Las palabras de más de dos sílabas (las únicas, por tanto, que entrañan dificultad a efectos de acentuación) son:
  - Llanas o paroxítonas, cuando la penúltima sílaba es larga (en los diccionarios o vocabularios especializados, se representa con el signo ¯ encima): **Romānus**, **monēre**, **audīmus**.
  - Esdrújulas o proparoxítonas, cuando la penúltima sílaba es breve (se la representa con el signo ˇ encima): **homīnes**, **milītem**, **insūlae**, **regēre**.

- **Reglas básicas sobre la acentuación de la penúltima sílaba:**

- ✓ Vocal delante de vocal en latín es generalmente breve, si ambas no forman diptongo. (Los más usados de estos son: **au**, **ae**, **oe** y, más raros, **ei**, **eu**, **oi** y **ui**). Ej.: **inscīus**, **annūos**, **partīum**, **interēa**.
- ✓ Vocal delante de dos consonantes es larga prácticamente siempre: **expūlsis**, **libērtas**, **laudāntur**, **relictō**.
- ✓ Vocal delante de **x** es larga: **infixis**, **pertēxo**, **respēxi**, **paradōxon**.
- ✓ Los diptongos son largos: **inaudax**, **tragoedus**, **instauro**, **aulaeum**.
- ✓ Las palabras que en su última sílaba lleven las enclíticas **-que**, **-ne**, o **-ve**, salvo raras excepciones, se consideran llanas, a efectos de acentuación, aunque la penúltima sílaba sea breve: **belláque**, **multósque**, **ideóque**, **venísne**, **alióve**.

#### 5. CATEGORÍAS FUNCIONALES Y GRAMATICALES EN LATÍN

a) Las **categorías funcionales**, también llamadas **partes de la oración**, en latín, igual que en castellano, pueden ser de dos clases:

- **Variables:** Nombre, adjetivo, pronombre y verbo.
- **Invariables:** Adverbio, preposición, conjunción e interjección.

b) Las **categorías gramaticales**, o **accidentes gramaticales** son:

- **En la flexión nominal:**

- ✓ **Género:** Masculino, femenino y neutro.
- ✓ **Número:** Singular y plural.
- ✓ **Caso:** Son seis (Ver Sintaxis núm. 1, pág. 121):
  - Nominativo: Sujeto y atributo.
  - Vocativo: Apelación e interpelación.
  - Acusativo: (Sin prepos.) Complemento directo. CC, en otros casos.
  - Genitivo: Complemento del nombre.
  - Dativo: Complemento indirecto.
  - Ablativo: Complemento circunstancial.

## 7. RECOMENDACIONES PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.

### A. RESPECTO A LA ORACIÓN SIMPLE:

1) Escribir la frase objeto de traducción. Ejemplo:

**Siciliae insulae incolae Cererem, frugum deam, summa pietate colebant.**

2) Indicar, de forma abreviada, debajo de cada sustantivo y adjetivo o pronombre los casos en los que puede estar, y, en los adjetivos y pronombres, el género también; y en cuanto al verbo, indicar la persona, número, tiempo y modo de la forma verbal de la que se trate:

<b>Siciliae</b>	<b>insulae</b>	<b>incolae</b>	<b>Cererem,</b>	<b>frugum</b>	<b>deam,</b>
g., d. sing. (nom.pro.)	g., d. sing./ n.,v. pl.	g., d. sing./ n.,v. pl.	ac. sing.	g. pl.	ac. sing.
<b>summa</b>			<b>pietate</b>	<b>colebant</b>	
n., v., ab. sing. fem./n.,v., ac. pl. neutro			abl. sing.	3ª pers. pl. pret. imperf. indic.	

3) Determinar, cuando una palabra esté en varios casos, cuál de ellos es, marcándolo con un círculo o subrayado. Para ello, se empieza por descartar el vocativo, ya que no suele salir en las frases objeto de traducción, y, a continuación, se mira si el nominativo (suponiendo que lo haya) concierne con el verbo en núm., pers. y “sentido”, en cuyo caso será sujeto. (Ver Sint. núm. 1, pág. 121). En cuanto al adjetivo, será fácil ver a qué nombre o pronombre califica o determina teniendo en cuenta que debe concertar con él en género, número y caso.

<u>Siciliae</u>	<u>insulae</u>	<u>incolae</u>	<u>Cererem,</u>	<u>frugum</u>	<u>deam,</u>
g. d. sing.	g. d. sing./ n. v. pl.	g., d. sing./ n. v. pl.	ac. sing.	g. pl.	ac. sing.
<u>summa</u>			<u>pietate</u>	<u>colebant</u>	
n. v., ab.	ab. sing. fem./n. v., ac. pl. neutro	ab. sing.	3ª pers. pl. pret. imperf. indic.		

4) Ordenar la frase como se indica en el Anexo núm. 8 o en Sint. pág. 121, núm. 2. → Las palabras regidas (gen., adj., aposic., partic. de pres. o de perf., pron. o adv. relat.), se colocarán debajo de las palabras regentes (sustantivos especialmente):

<b>Incolae</b> 	<b>colebant</b>	<b>Cererem</b> 	<b>pietate</b> 
<b>Insulae</b> 		<b>deam</b> (núcleo apos.explicativa)★	<b>summa</b>
<b>Siciliae</b> (apos. especificativa)★		<b>frugum</b>	

5) Traducir la frase en catalano:

*Los habitantes de la isla de Sicilia veneraban a Ceres, diosa de los frutos de la tierra, con suma piedad.*

★ Ver nota 5, pág. 22.